



Mabel Cernadas y José Marcilese  
(Editores)

# Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense



Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del  
Sudoeste Bonaerense



Editorial de la Universidad Nacional del Sur





Política sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense. Actas de las V Jornadas interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense / edición literaria a cargo de Mabel Cernadas y José Marcilese. - 1a ed. - Bahía Blanca : Univ. Nacional del Sur - Ediuns, 2009. 520 p. ; 24x18 cm.

ISBN 978-987-25102-4-4

1. Ciencias Sociales. I. Cernadas, Mabel, ed. lit. II. Marcilese, José, ed. lit.  
CDD 301

Fecha de catalogación: 01/06/2009



**Editorial de la  
Universidad Nacional del Sur**

E-mail: [ediuns@uns.edu.ar](mailto:ediuns@uns.edu.ar)



**Red de Editoriales  
Universitarias Nacionales**

Diseño y diagramación de tapa: Emanuel Molina  
Diagramación interior: Márcia Killmann

Queda hecho el depósito que establece la ley 11723.

© 2009 Ediuns



# Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense

Mabel Cernadas y José Marcilese (Editores)

Actas de las  
**V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense**  
Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina  
20, 21 y 22 de agosto de 2008

## **Comité organizador**

María del Carmen Vaquero  
Juan Carlos Pascale  
Mabel Cernadas de Bulnes  
Patricia Orbe  
José Marcilese



### **Comité académico**

Néstor J. Cazzaniga  
Hugo M. Arelovich  
Sergio M. Zalba  
Silvina I. Jensen  
Diana I. Ribas  
Nidia L. Burgos  
Elizabeth M. Rigatuso  
Lucía Bracamonte  
María Celia Vázquez  
Ana María Malet  
Elda M. Monetti  
Nidia E. Formiga  
Roberto N. Bustos Cara  
Patricia S. Ercolani  
Silvia London  
Silvia M. Gorestein  
Ricardo R. Gutiérrez

Declaradas de interés legislativo por la Honorable Cámara  
de Diputados de la Provincia de Buenos Aires  
Declaradas de interés educativo y auspiciadas por la Dirección  
General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires  
Declaradas de interés municipal por el Honorable Concejo  
Deliberante del Partido de Bahía Blanca  
Declaradas de interés cultural por el Instituto  
Cultural de la Provincia de Buenos Aires

Con el auspicio de:



Las opiniones vertidas en los artículos son de exclusiva responsabilidad de los autores.



## Índice

<b>Presentación</b> .....	11
<b>Pueblos originarios en el sudoeste bonaerense</b>	
Lo que no vieron los que observaron. Algunas reflexiones sobre viajeros, tecnología y cultura material de los aborígenes del sur bonaerense (primera mitad del siglo XIX)	
Rodrigo J. Vecchi.....	17
¡Aquí están...estos son!	
María Mercedes González Coll.....	27
<b>Política y prensa en el siglo xx</b>	
Catolicismo y trabajo femenino. Representaciones de género en la prensa de Bahía Blanca durante las tres primeras décadas del siglo xx	
Lucía Bracamonte.....	37
La campaña electoral y la asunción presidencial de Roque Sáenz Peña hacia el año del Centenario a través de la prensa bahiense	
Rodrigo González Natale.....	49
La Federación Obrera Regional de Bahía Blanca y la huelga general de junio de 1921 en la prensa «burguesa»	
Roberto D. Cimatti.....	57
Participación política del Partido Socialista en el distrito bahiense a comienzos del siglo xx	
Rubén Vicente Luís Bevilacqua.....	69
Una intendencia ejemplar en épocas de fraude: Agustín de Arrieta en Bahía Blanca (1932-1935)	
Mabel Cernadas de Bulnes.....	81
Repercusiones de la labor de la <i>Comisión Investigadora de actividades antiargentinas</i> en el diario <i>La Nueva Provincia</i> (1941-1943)	
María Jimena Irisarri.....	91
El movimiento obrero bahiense en vísperas del peronismo	
José Marcilese.....	101
Intrasigencia radical, ética pública y «democracia exigente» en el sudoeste provincial	
Adriana S. Eberle.....	113



## Procesos políticos de la historia reciente

La revista Cabildo ante el «Affaire Montedison». Una denuncia nacionalista frente al proyecto de construcción del polo petroquímico de Bahía Blanca durante el tercer gobierno peronista Patricia A. Orbe.....	127
Vigilados... La inteligencia bahiense sobre trabajadores y activistas sindicales (1974-1976) Ana Belén Zapata.....	139
Los alumnos estudiaban «ordenados» en la universidad de la dictadura Paola Torri .....	151
La política neoliberal en el discurso de los dirigentes menemistas de Bahía Blanca Jimena Sastre.....	163
Políticas públicas en torno a la niñez en riesgo en la ciudad de Bahía Blanca. La construcción de campos de disputa Ma. Belén Noceti.....	173

## Archivos, memoria e historia oral

Archivos: memoria y recuperación del pasado Claudia Iribarren.....	187
Relatos de inmigrantes políticos vascos en Bahía Blanca Alejandro Alberto Suárez.....	195
Problemáticas de la historia oral. Confrontación de dos casos Andrea Belén Rodríguez / Ana Inés Seitz .....	205

## Cultura y representación

El «nacimiento» de la representación de Bahía Blanca como «ciudad fenicia» Diana I. Ribas.....	219
Hacia la conformación de una cultura visual bahiense: <i>Proyecciones</i> en el Centenario María de las Nieves Agesta.....	231
La muerte en el cementerio privado Parque de Paz Rosana Larosa.....	243
Modos de rememoración de la represión dictatorial en la plástica bahiense. La obra de Andrea Fasani: dos lecturas posibles entre <i>Fisura</i> (1993) y <i>los Bloqueadores</i> (2005) Ana María Vidal.....	249

## Ezequiel Martínez Estrada: un intelectual crítico

Ezequiel Martínez Estrada y su rol de intelectual Adriana Lamoso.....	263
--	-----



Los ojos sobre Martínez Estrada: la perspectiva crítica de la joven generación de los años cincuenta	
María Celia Vázquez.....	271
Tensiones entre modernidad e identidad en Martínez Estrada. La escritura del <i>Sarmiento</i> : reelaboración y contextos	
Mariel Rabasa.....	279
Fantasia e ironía en los cuentos de Ezequiel Martínez Estrada	
Marta Susana Domínguez.....	287

### **Problemáticas sociolingüísticas**

Diálogo institucional y cortesía en español bonaerense. Análisis de su dinámica en instituciones públicas bahienses	
Gisele Graciela Julián.....	299
¿Cómo es? ¿Cómo se escribe? Notas sobre la pronunciación de apellidos inmigratorios en el sudoeste bonaerense	
Yolanda Hipperdinger.....	313
¿Cortesía, no descortesía, descortesía u otra forma de relacionarse en los cantos de cancha?	
Ana María Fernández.....	323
Actitudes y prejuicios lingüísticos que caracterizan a los docentes de Mayor Buratovich	
Alejandra Larosa.....	335
Variedades intralingüísticas en la interacción áulica	
Alicia Zangla.....	345
Salud femenina. Aportes para un estudio sociolingüístico del rol de la mujer en la publicidad gráfica en español bonaerense (1915-1955)	
María Soledad Pessi.....	357
«Madryn, pasame el apunte». Aspectos léxico-semánticos del vocativo en español bonaerense actual	
Elizabeth M. Rigatuso.....	369

### **Cuestiones sociales y educativas**

El Voluntariado Universitario como forma de extensión y su lugar en la formación profesional, en la Universidad Nacional del Sur	
María Cecilia Borel / Laura Iriarte / Virginia Dominella / Ana Inés Seitz / Cecilia Simón.....	389
Equidad educativa en el aglomerado Bahía Blanca-Cerri	
María Marta Formichella.....	397
Desigualdad educativa y adolescencia	
María Cecilia Borel / Roberto Elgarte / María Andrea Negrete / Jorgelina Fabrzi.....	409



### **Prácticas y experiencias docentes en la región**

Algunas relaciones entre la indagación filosófica y el rol docente a partir de experiencias en el ámbito educativo local	
María J. Montenegro / Silvia Guillermo / Laura Morales.....	419
Diseños curriculares para la formación de docentes en la provincia de Buenos Aires a la luz de las nuevas regulaciones nacionales y provinciales	
Raúl Menghini / Laura Morales / Berta Aiello.....	429
La simbología del Estado en el aula. La visión de una revista bahiense para docentes sobre efemérides escolares	
Laura Cristina del Valle.....	441
Prácticas educativas en escuelas rurales	
Elvira L. Andreoli / Nilda M. Díaz / Laura R. Iriarte.....	453
El video como recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de la Geografía. Una experiencia con alumnos en Didáctica Especial de Geografía, Universidad Nacional del Sur	
María Natalia Prieto / María Amalia Lorda.....	463

### **Experiencias y problemas de la educación superior**

Componentes y dinámica de las Prácticas Profesionales Supervisadas	
Ana María Malet / Andrea Montano / Andrés Repetto / Diana G. Sánchez.....	477
El PEUZO / la UPSO como experiencia local de responsabilidad social universitaria (RSU)	
Diana Irene Aguiar.....	485
¿En qué medida la educación superior cumple con sus objetivos? Algunos indicadores para aproximar una respuesta	
Liliana L. Cerioni / Nora E. Donnini / Silvia S. Morresi.....	495
¿Cuáles son los factores que favorecen y cuáles los que dificultan la permanencia de los jóvenes en la Universidad Nacional del Sur?	
Leticia Vico/ Berta Aiello / Marcela Martín / Anahí Mastache / Elda Monetti / Aymara Vásquez.....	505
Cita a ciegas con la universidad: un acercamiento a la vida universitaria	
Elda Monetti / Analía Álvarez / Cecilia Bermúdez / Paula Bertoni.....	511





**Problemáticas  
sociolingüísticas**





Mabel Cernadas y José Marcilese (Editores). 2009. *Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense* (Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense). EdiUNS: Bahía Blanca. ISBN 978-987-25102-4-4.

## «Madryn, pasame el apunte». Aspectos léxico-semánticos del vocativo en español bonaerense actual<sup>1</sup>

Elizabeth M. Rigatuso  
Departamento de Humanidades- UNS / CONICET Academia  
Argentina de Letras  
rigatuso@arnet.com.ar

### 1. Introducción

En un estudio reciente (Rigatuso, 2007) señalábamos la importancia interaccional del vocativo, elemento que, considerado tradicionalmente marginal o periférico en la estructura oracional, comenzó a ser destacado y valorado en su papel estratégico como elemento de tipo apelativo-relacional (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 2002) dentro de las perspectivas pragmática, sociolingüística y discursiva. Precisamente, desde estos lineamientos se ha subrayado la importancia pragmático-discursiva del vocativo, en tanto fenómeno del uso de la lengua que conlleva valiosa información contextual, en particular en lo relativo a los protagonistas del discurso, sus roles y relaciones (véase, por ejemplo, Cuenca, 2004). Esta funcionalidad interaccional se pondera particularmente cuando la mirada hacia el mismo se realiza en el marco de estudios que consideran el sistema general de fórmulas de tratamiento vigentes en una comunidad, y, en tal sentido, se ocupan del interjuego producido entre los usos vocativos y referenciales y su articulación y dinámica con las fórmulas de trato nominal.

En el caso particular del español, la consideración de la dinámica del vocativo a la luz del sistema de las fórmulas de tratamiento plantea la necesidad de realizar su estudio dentro de una perspectiva integradora que considere el modo en que se articulan, perfilan y entrelazan, *al servicio de y prefigurados por* su funcionalidad operativo-interaccional, los *aspectos morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmáticos* que intervienen en su conformación, selección y aplicación. En intersección con todos ellos, fenómenos entonacionales deben ser también objeto de atención (Rigatuso, 2007).

En la perspectiva de análisis señalada, en los últimos años venimos abordando cuestiones relativas a la dinámica del vocativo en el marco de nuestros estudios sobre las fórmulas de tratamiento del español bonaerense, desarrollados dentro de un enfo-

que sociolingüístico con aportaciones de pragmática y análisis del discurso, atendiendo a los distintos aspectos implicados en su uso según niveles de lengua. Así, en un trabajo previo acercamos algunas precisiones respecto de cuestiones que definen la dinámica del vocativo en español bonaerense actual desde una perspectiva morfosintáctica (Rigatuso, 2007).

Dando continuidad a esa línea de investigación, en el presente trabajo nos ocuparemos de algunas de las características y procesos implicados en el análisis de los tratamientos vocativos en el nivel léxico-semántico. Como veremos, muchos de los aspectos que consideraremos resultan especialmente operativos, a partir de los mecanismos de creación léxica ofrecidos por la lengua, al servicio de los distintos elementos gramaticales capaces de actuar en el discurso como vocativos núcleo, y en relación a la riqueza funcional y connotativa del vocativo, en particular, en su funcionalidad para la expresión de la subjetividad del productor del discurso, la marcación y construcción de identidad por parte de los hablantes, y la posibilidad de transmisión, a través de la selección de una forma no habitual a la díada y/o contexto en cuestión, de mensajes específicos más allá de la función desempeñada por los tratamientos vocativos a nivel de la estructura del discurso (Rigatuso, 2007). Entre ellos ocupan lugar de privilegio los procedimientos metafóricos de las llamadas *metáforas de la vida cotidiana* (Lakoff y Johnson, 1983; Sanmartín Sáez, 2000) o *metáforas de la oralidad* (Rojas 1994).

El corpus de análisis está conformado por interacciones registradas mediante la técnica de participante-observador (Labov, 1970; Gumperz, 1982; Duranti 2000) –en distintas posibilidades de aplicación del mismo: participante observador, observador no participante (Moreno Fernández, 1990)– en marcos diversos de interacción de Bahía Blanca, ciudad perteneciente a la región lingüística del español bonaerense. Algunas de estas conversaciones fueron grabadas. Se ha atendido a la interacción cara a cara y telefónica. A estos datos se suma material obtenido a partir de medios de comunicación orales y escritos, de la comunicación mediada por computadora –en particular discursos producidos por correo electrónico y chat- y de mensajería de texto por telefonía celular. Como veremos, el medio de transmisión del mensaje será una variable de interés a considerar en hechos de variación observados en la comunidad respecto de algunos tratamientos de carácter metafórico.

Asimismo, a fin de brindar una visión de conjunto de los principales aspectos léxico-semánticos implicados en el estudio del vocativo, en aquellos casos en que el desarrollo del tema así lo requiera, integraremos aportes de datos correspondientes a la perspectiva histórica de nuestro proyecto de investigación sobre las fórmulas de tratamiento del español bonaerense, cuyo diseño temporal se ubica en una dimensión que parte de la etapa colonial y llega hasta la actualidad.

Siguiendo nuestra línea de investigación sobre fórmulas de tratamiento, la propuesta de abordaje de aspectos léxico-semánticos del vocativo se efectúa dentro de una perspectiva sociolingüística amplia, con aportes de pragmática y análisis del discurso. Así, el estudio integra para su abordaje interaccional en el macronivel la estruc-

tura conversacional propuesta por Teun Van Dijk (1983)<sup>2</sup>.

Por su parte, dada la importancia del vocativo en la expresión de discursos de cortesía, se consideran en el análisis cuestiones teóricas relativas a la problemática de la cortesía verbal, en particular dentro de la perspectiva de la pragmática sociocultural (Bravo y Briz, 2004). Distinguimos, en tal sentido, por un lado, el papel de los vocativos en la implementación y manifestación de *cortesía normativa* -codificada en las pautas sociales de la comunidad-, en la cortesía de *carácter estratégico* -a la que sirven ampliamente en su perspectiva polifuncional-, y, junto a ello, en diversas instancias de la dinámica conversacional (Escandell Vidal 1995; Bravo, 2001; Boretti y Rigatuso, 2004). Por otro lado, operamos con las categorías de *autonomía* y *afiliación* propuestas por Fant (1989) y desarrolladas posteriormente por Bravo (1999, 2003), vinculadas a la imagen social de los hablantes: según esta propuesta la *autonomía* se relaciona con el hecho de «cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio dentro del grupo», es decir como alguien *diferente* del grupo, y la *afiliación* con «cómo desea verse y ser vista por los demás en cuanto a las características que lo identifican con el grupo» (Bravo, 2003: 106), es decir, como alguien *integrado* en el grupo.

En el proceso de elaboración de los datos se atiende a la incidencia probable en la selección del vocativo de factores sociodemográficos y contextuales (Hernández Campo y Almeida, 2005). En tal sentido, en lo que hace a la variable edad, consideramos tres grupos de hablantes: de 15 a 34 años (jóvenes), de 35 a 55 años (edad mediana) y mayores de 55 años. No obstante, según necesidades del análisis, distinguimos usos propios de niños y adolescentes. Respecto de la variable social, consideramos el parámetro de nivel socioeducacional que, según estudios previos sobre la comunidad bahiense, condiciona más claramente diferencias sociolingüísticas entre los hablantes (por ej., Fontanella de Weinberg, 1974; Rigatuso, 1994). Así, según el nivel de educación alcanzado, clasificamos a los hablantes en: nivel alto [educación terciaria universitaria y no universitaria], medio [educación secundaria] y bajo [primario].

Para la perspectiva semántica trabajamos con aportaciones teóricas –entre otros autores- de Ullmann (1974), Lyons (1980), Fritz (1988) y Hock (1991). En el análisis de los procesos de extensión metafórica resultan fundamentales los trabajos de Lakoff y Johnson (1983), Rojas (1994), Sanmartín Sáez (2000) y las contribuciones de Olga Mori al estudio de los apodos en español (1996).

El trabajo, de índole teórica, tiene carácter de propuesta de análisis que intenta poner en foco de atención -por razones de tiempo en apretada síntesis- las múltiples cuestiones y variables que deben ser tenidas en cuenta, desde una perspectiva léxico-semántica-, al abordar el estudio del vocativo dentro del sistema de tratamientos de una variedad dialectal. Tras una presentación general de la problemática, el análisis se centrará en procesos de extensiones metafóricas producidos en el sistema del español bonaerense actual.

## 2. Algunos aspectos léxico-semánticos comprendidos en el estudio del vocativo<sup>3</sup>

El abordaje de la dinámica del tratamiento vocativo desde la perspectiva léxico-semántica comprende la consideración de un conjunto de fenómenos, que tienen que ver, por un lado, con cuestiones del léxico general de la lengua en un momento dado -es decir, cuáles son los tratamientos que integran el repertorio léxico de una lengua y/o variedad dialectal y su significado- y cuestiones del léxico de grupos específicos, tal como el habla de grupos etarios -por ej. el habla de adolescentes-, el lenguaje lunfardo, el léxico del discurso de agrupaciones políticas, y lenguajes institucionales y/o de especialidad (ej. tratamientos del dominio médico, del ámbito educativo, del dominio institucional aeronáutico, tratamientos habituales en distintos lugares de trabajo, etc...).

En la mirada sociolingüística que perfila nuestro análisis, el estudio de los tratamientos vocativos como parte del léxico de grupos específicos requerirá de herramientas interpretativas que pongan en relación la presencia de las distintas formas con factores tales como el reconocimiento y fortalecimiento de lazos grupales, la construcción de identidad de los hablantes en el discurso (Gumperz, 1982 ed.), la orientación de los hablantes hacia su identidad institucional (Drew y Heritage, 1998; Drew y Sorjonen, 2000), y cuestiones relativas a políticas lingüísticas y planificación del lenguaje que regulen la normativa de uso de los tratamientos en dominios institucionales y profesionales.

En español bonaerense actual un caso de particular interés en relación con los tratamientos vocativos característicos de un grupo etario lo constituye la fórmula *boludo-a*, originariamente una forma de insulto con el valor de 'tonto-a, falto-a de viveza, ingenuo-a',<sup>4</sup> empleada hoy con elevada frecuencia en el habla de adolescentes y jóvenes al interactuar con sus pares en carácter de 'insulto ficticio' (Beinhauer, 1963; Rigatuso, 1992), en vínculos de amistad y relación cercana y en la interacción entre hermanos, como forma afiliativa cordial (Bravo, 1999, 2003)<sup>5</sup>. Según datos aportados por nuestro corpus, con este significado básico como forma inclusiva de grupo -que coexiste en el comportamiento lingüístico cotidiano con el uso de la misma voz como insulto-, *boludo-a* aparece cumpliendo una amplia gama de funciones comunicativas, habiendo extendido, además, su empleo a hablantes de edad mediana, si bien en este grupo etario el uso es mucho menos asiduo.

Asimismo, en una perspectiva de interculturalidad, el estudio de las formas vocativas implicará la consideración de los tratamientos propios de diferentes grupos étnicos presentes en la comunidad bajo estudio, tal el caso, en el español de la Argentina en general y de nuestra región en particular, de las fórmulas de tratamiento como elementos léxicos en variedades lingüísticas correspondientes a fenómenos migratorios y usos lingüísticos de comunidades aborígenes.

Resulta interesante destacar que, en el estudio de las distintas formas léxicas que componen el sistema según ámbitos de uso, diadas y grupos específicos, una cuestión a atender será la posibilidad de que una forma empleada como tratamiento

vocativo en un momento dado constituya en realidad una expresión de tipo slang (Hockett, 1976), impuesta en el uso por moda y empleada funcionalmente para lograr un efecto llamativo o especial en la interacción lingüística cotidiana, siendo posible en tal sentido que se abandone luego rápidamente, sin incorporarse al caudal léxico de la variedad. Un ejemplo en tal sentido en español bonaerense lo ofrece a comienzos de la década de 1980 el empleo de la forma *tri-tri*, uso vocativo por entonces muy generalizado en expresiones de saludo («¡Que hacés, *tri-tri!*») entre amigos y compañeros -impuesto en ese momento rápidamente por la televisión a partir de los dos programas cómicos de mayor rating en Buenos Aires- de elevada frecuencia en el ámbito estudiantil, y cuya vitalidad tuviera finalmente carácter temporario (Blanco, González y Rigatuso, 1982: 156).

Por otro lado, la perspectiva léxico-semántica en el estudio de los tratamientos vocativos implicará la consideración de *procesos de cambio* que se producen dentro del sistema, los que comprenden, básicamente: a) reestructuraciones léxicas dentro de las diferentes diadas y los distintos ámbitos de uso, y b) cambios en el espectro de significación de los tratamientos. Ambos tipos de cambio serán ejemplificados a continuación.

a) *Reestructuraciones léxicas*. En lo que hace a las reestructuraciones en el léxico, éstas se producen por la pérdida de algunos tratamientos, que caen en desuso, y el ingreso de nuevos términos, por ejemplo, la incorporación en el sistema de distintas fórmulas de préstamo. La historia del español bonaerense nos muestra, en su devenir, numerosos ejemplos al respecto. Así, en el siglo XIX existen en la variedad bonaerense una serie de tratamientos nominales provenientes de lenguas europeas (*monsieur*, *mister*), entre los que ocupa lugar de privilegio la fórmula de origen francés *madama*. *Madama* era un tratamiento de respeto que se usaba como tratamiento para dirigirse o aludir a la mujer casada -nativa o extranjera- acompañado de *apellido* o de *nombre y apellido*, y también como sinónimo de *esposa*. El siguiente ejemplo ilustra este uso a mediados del siglo XIX en un diálogo de la novela *Amalia* (1955 [1851]) de José Mármol. En él el personaje de Daniel Bello se dirige a su prima con el tratamiento de *madama Belgrano*, en un uso lingüístico marcado, instantes después de su casamiento con la figura de Eduardo Belgrano, con el propósito comunicativo de destacar precisamente, a través del título social, su nueva condición de mujer casada, que se subraya igualmente en la continuidad del discurso con el referencial *su marido de usted*.

*Ejemplo 1:*

Luego tomando de la mano [alude a Daniel Bello] a Amalia y llevándola a un sofá de la antesala, mientras Eduardo daba las gracias al sacerdote, le dijo:

- El cura se va y yo también.

- ¿Tú?

- Sí, *madama Belgrano*, yo, porque estoy destinado a no estar quieto en un solo lugar, porque llegue a estar quieto, en Montevideo, su marido de usted (Mármol, José, *Amalia*, Quinta parte, Buenos Aires, Estrada, cap. XVIII, p. 410, 1955 [1851]).

Cuando la receptora de la fórmula era una mujer de origen francés, esposa de un francés o una hablante extranjera en general, este *madama* -préstamo del francés ingresado al español entre 1700 y 1775 (Hildebrandt 1961:22 y 130) y ya adaptado a la lengua- podía alternar con el término francés *madame* /madám/.

Junto a este tratamiento existía en la época un término derivado: *madamita*, que funcionaba como designación cortés para mujeres extranjeras jóvenes. Ambas fórmulas, que tuvieron también vitalidad en otras variedades del español de América, tales como el español de Colombia y de Venezuela (Hildebrandt, 1961; Boyd Bowman, 1982), han desaparecido hoy de nuestra variedad.

Entre las fórmulas nominales que ingresaron al habla regional en el siglo XIX se destacan, como reflejo de la realidad sociocultural bonaerense concomitante, los préstamos italianos *pibe-piba* 'chico-a', 'joven' y *nono-nona-nonos* 'abuelo-a-abuelos' -consecuencia del bilingüismo italiano español de la región bonaerense de fines del siglo XIX y principios del XX-, todos ellos incorporados al español bonaerense en la etapa del proceso de modernización argentino (1880 - 1930). En ellos se verificarían luego otros procesos sociolingüísticos y léxico-semánticos, asociados, por un lado, a su proceso de generalización desde el uso en estamentos bajos hacia el estilo informal de la variedad estándar —constituyendo en tal sentido típicos cambios originados en los niveles bajos: *cambios desde abajo* en la perspectiva laboviana (1966, 1983)- y, por otro, en vinculación con dicho proceso, un mecanismo de ampliación del campo de aplicación, hecho que se verifica en el uso extensivo y metafórico del tratamiento *nono-a* fuera ya del grupo étnico de origen y vía de incorporación de la voz, como tratamiento que conlleva en forma muy marcada el rasgo de ancianidad (Rigatuso, 2006). En carácter de tal, suele ser empleado como vocativo de carácter amable y risueño en encuentros interactivos de hablantes en los que existe un vínculo cercano y solidario. Esta cuestión nos remite al aspecto que consideraremos a continuación.

Asimismo, particular interés reviste en la diada hijos/padres, el ingreso, en la primera mitad del siglo XIX, primero, del tratamiento afrancesado *mamá*, y luego, de *papá*, que determinó el retroceso y posterior pérdida en el empleo habitual de los vocativos tradicionales *padre* y *señor*; *padre*, *tatita* y *tata* para el padre y *madre* y *señora*, *madre* y *mama* del vínculo con la madre.

b) *Cambios de significado*. En lo referente a los cambios de significado, se debe considerar la existencia de procesos semánticos que afectan el significado de los tratamientos en la sincronía, por ejemplo, el uso de un tratamiento con valor eufemístico, y de cambios en el significado de los tratamientos a través de su evolución histórica. Tal como se postula en las teorías de cambio semántico respecto de los efectos del cambio, esos procesos pueden dar como resultado en el sistema: extensión y restricción de significados y desarrollos peyorativos y ameliorativos (Hock, 1991).

b.1. *Extensión de significados*. Este proceso aparece con frecuencia en distintas etapas de la historia de los tratamientos bonaerenses. Un ejemplo al respecto lo ofrece en el sistema del español regional la fórmula *abuelo-a*, que se emplea

actualmente con valor eufemístico, como tratamiento vocativo y referencial para personas ancianas. Así, de ser una forma propia de una relación familiar pasó a tener significado dentro del dominio social. Según datos aportados por nuestros estudios, en el caso de este uso extensivo resulta importante, además, el tema de las actitudes de aceptación o rechazo que esta fórmula genera en sus probables destinatarios, no en todos los casos favorables a la recepción de la misma.

Dentro de estos procesos se deberá incluir, igualmente, el uso de ciertos términos agresivos o insultantes con valor de tratamiento afectuosos. En este caso están, por ejemplo, las formas *loco*, *forro*, *boludo*, que utilizan los adolescentes hoy en estilo de habla informal.

En sus distintas posibilidades de expresión y realización, los procedimientos de extensión metafórica constituyen en las cuestiones relativas al nivel léxico-semántico uno de los aspectos de mayor riqueza y complejidad en el español bonaerense actual. A ellos nos referimos en forma especial en el siguiente apartado de nuestra exposición.

b.2. *Restricción de significados*. En un proceso inverso, pueden verificarse restricciones de significado en el espectro de significación de un tratamiento.

b.3. *Desarrollos peyorativos y ameliorativos*. Tal como señala Hans Hock:

the value judgments attached to particular words can change: As the result of change, the connotations of words may become more positive (*meliorization*) o more negative (*pejorization*).

(...) such developments (...) tell us a lot about past cultural and social history, and probably also about certain pervasive social attitudes (Hock, 1991: 301 303)

Es decir, producido el cambio de significado pueden darse cambios en cuanto a la valoración del nuevo significado con relación al antiguo. Veamos algunos ejemplos de estos procesos en los tratamientos bonaerenses.

*Desarrollos peyorativos*. Hasta principios del siglo XX *muchacha- muchachas* -y su forma referencial correspondiente *las muchachas-* era un tratamiento referencial muy habitual para dirigirse o aludir a las jóvenes de una familia. Así se observa, por ejemplo, en autobiografías, memorias y fuentes literarias de la etapa de la colonia:

*Ejemplo 2*

« (...) y las señoras *mayores* empezaban ya a decir a media voz a las niñas: «*muchachas*, *tápense*» (José Wilde, p. 115).

*Ejemplo 3*

*Contexto*: En *El amor de la estanciera*, el personaje de Cancho consulta a su hija Chepa respecto de sus pretendientes.

«CANCHO.- (...)

Amigo mi hija Chepa/con uste no ha de casar



Porque le tengo un marido/que había sido de su andar  
Y que decís vos *Muchacha?*” (Anónimo, “El amor de la estanciera”, en Tulio Carella  
(comp.), *El sainete criollo*, Buenos Aires, Hachette, 1957, p. 52)

Según afirmaciones de especialistas sobre el tema, este empleo del tratamiento *muchacha* -hoy infrecuente en nuestro español- se abandonó luego por la especialización semántica de su significado en *muchacha* ‘empleada doméstica’, ‘sirvienta de todo trabajo’ (véase al respecto Weber, 1941:128).

En estos procesos de peyorización de fórmulas es frecuente que intervengan como elementos desencadenantes o coadyuvantes actitudes y prejuicios sociales de la comunidad, y cambios producidos en el sistema respecto del nivel social de los usuarios o los destinatarios habituales de una determinada fórmula.

-*Desarrollos ameliorativos*. Un ejemplo de desarrollo ameliorativo en los tratamientos bonaerenses lo encontramos en el tratamiento *boludo-a* -al que ya hemos hecho referencia-, originariamente una forma de insulto, que, al comenzar a ser empleado como fórmula de tratamiento vocativa de carácter afiliativo entre adolescentes, comenzó a sufrir un proceso de meliorización, instaurándose así en uno de sus valores en el español bonaerense actual como forma de identificación de grupo, de carácter cordial.

Para finalizar lo referido al aspecto léxico-semántico en general queremos señalar que, dada la estrecha vinculación existente entre las fórmulas de tratamiento y los hechos históricos, sociopolíticos y culturales de una comunidad, en el seguimiento histórico de la evolución del sistema suelen aparecer líneas de profundización de particular interés, tal como la que se relaciona con los cambios semánticos producidos en ciertos tratamientos bonaerenses de carácter sociopolítico, del tipo del tratamiento *paisano* y de la fórmula *compañero*.

En la siguiente sección nos abocaremos en particular a los procesos de extensión semántica vigentes en el sistema.

### **3. Procesos de extensiones semánticas en el sistema de tratamientos vocativos del español bonaerense: las «metáforas nuestras de cada día» (Sanmartín Sáez, 2000)**

En las prácticas del lenguaje cotidiano del español bonaerense es posible verificar una serie de procesos de extensión semántica que afectan los tratamientos vocativos, de amplia vitalidad y operatividad en el sistema. Los mismos pueden ser sistematizados en dos tipos básicos:

a) el uso extensivo de fórmulas de tratamiento de parentesco a vínculos diferentes de los que literalmente expresan, en otras relaciones familiares -por ejemplo *hija* para con la *esposa*-, y en el dominio de los vínculos sociales: *hermano-a* entre amigos. Desde el punto de vista de la teoría sobre fórmulas de tratamiento este proceso de extensión metafórica ha recibido la denominación de «uso ficticio» de los términos de parentesco, denominación correspondiente a los trabajos de Frederike Braun

sobre el tema (1994). De base predominante afectiva, estos tratamientos pueden ser empleados ocasionalmente en su uso extensivo como forma de manifestación de enojo, tal el caso, por ejemplo, del tratamiento vocativo *hermano* empleado entre desconocidos como forma vocativa de iniciar la expresión de una queja, acompañada de entonación enfática en su producción, como la siguiente, registrada entre automovilistas, en boca de un joven de 23 años al dirigirse al conductor de otro auto, de aproximadamente 40 años, que realizara una maniobra imprudente al desplazarse en una calle bahiense:

*Ejemplo 4:*

*Contexto:* La maniobra de un automovilista pone en peligro de colisión a otro. El conductor de este último, entonces, emite el siguiente enunciado, en forma enfática : « -¡Hermano! ¿Dónde aprendiste a manejar? ¿Por correo?»

Si bien se registra en forma más frecuente en boca de hablantes masculinos, este uso de *hermano-a* aparece también en habla femenina.

b) Fórmulas de tratamiento que son resultado de extensiones semánticas de distintas formas léxicas, las que, precisamente, a partir de su extensión, pasan a funcionar en el discurso como tratamientos. Un excelente ejemplo al respecto lo ofrecen los términos que aparecen con frecuencia en el español bonaerense actual como tratamientos de amistad, cordialidad y afecto, dentro de los vínculos familiares y en el dominio de las relaciones sociales. Entre ellos podemos citar: *tesoro-tesorito, encanto, vida, cielo, corazón, bicho, negro-a, gordo-a, flaco-a, loco-a, gato-a, gatito-a, conejo-a, conejito-a, lechón-a, piojo-piojito, pichón-a, monstruo, diosa*, empleados metafóricamente como demarcación de cariño, camaradería o amistad. Muchas de estas formas, que pasan en su extensión a funcionar desde el punto de vista comunicativo como tratamientos, integran lo que Elena M. Rojas (1994) ha denominado ‘metáforas de la oralidad’, con su origen en los campos léxicos de los animales y de los vegetales<sup>6</sup>.

Señalaremos a continuación entonces distintas cuestiones que, a partir de nuestros estudios sobre los tratamientos bonaerenses, emergen como aspectos de interés al considerar los procesos metafóricos en las fórmulas de tratamiento vocativas del español regional. En tal sentido, cabe destacar que, siguiendo a H. Hock , operamos con un concepto amplio de metáfora, que incluye procesos metonímicos y de sinécdoque:

We can use a given item to refer to some new meaning by implicitly or explicitly claiming a semantic relationship or similarity between its established and its intended new meaning. (...)

Several special subtypes of metaphor are often distinguished. Two closely related subtypes are metonymy and synecdoche. The former extends the use of a word to refer to things or activities which are considered closely associated with the meaning of that word (...) The latter refers to a given semantic notion by naming its most prominent or salient part (Hock, 1991: 285).

Por razones de tiempo, ofreceremos sólo una selección de las cuestiones registradas.

- *Abordaje de los procesos de extensión metafórica vinculados a los tratamientos vocativos considerando dominios de interacción, diadas, tipos de vínculo y características sociolingüísticas de los hablantes.* En la perspectiva de estudio planteada, la consideración de parámetros tales como dominio de interacción y diada en la que opera el uso metafórico, tipo de vínculo que une a los hablantes en términos de simetría y asimetría de las relaciones (Brown y Gilman, 1960), y características sociolingüísticas de los mismos, constituye una valiosa herramienta de análisis para lograr una mejor comprensión de la connotación, valoración, campo de aplicación y grado de extensión de la forma vocativa vinculada a procesos metafóricos en el sistema bajo estudio. Así, por ejemplo, en español bonaerense actual se registra el uso de las formas *enano*, *campeón* y *monstruo* como formas apelativas para dirigirse en forma afectuosa a niños, en general en la instancia de expresión de saludos («¿Qué hacés, campeón?»). El primero de estos vocativos *-enano-*, de uso preferencial en boca de los padres del niño, tiene su correlato en el trato referencial para el hijo *el enano* («El *enano* está terrible»), que suelen producir al referirse al niño en la interacción con amigos y conocidos.

En cuanto al uso por dominios, en el aspecto que estamos considerando resulta de particular interés, en la variedad bonaerense actual, la posibilidad del empleo de tratamientos producto de extensiones metafóricas -resultado en general de procesos metonímicos o de sinécdoque-, en *dominios institucionales, lugares de trabajo o encuentros de servicio*. Ejemplo al respecto lo constituye el empleo de *números* como tratamientos vocativos identificatorios en discursos institucionales y discursos producidos en el lugar de trabajo (Drew y Heritage, 1998 y Drew y Sorjonen, 2000). Tal es el caso, en el servicio de taxis bahiense, del uso del *número* del móvil como forma de apelación por radio para los conductores de los taxis en la comunicación desde el centro de coordinación del servicio -registrado en nuestra tarea de campo- y el *número* de vuelo o de matrícula como tratamiento en el discurso institucional aeronáutico, relevado por Lorena de- Matteis en sus estudios sobre la interacción aeronáutica. Veamos ejemplos de estos usos:

*Ejemplo 5*

*Contexto:* La coordinadora de un sistema de servicios de taxis de la ciudad reitera desde la base la solicitud de un móvil:

« - *Cincuenta y siete...* ¿me escucha?... La pasajera de 11 de abril 730 lo espera en la puerta.»

*Ejemplo 6*

*Contexto:* En la interacción institucional aeronáutica, interacción entre un despachante y el copiloto de un vuelo.



«Copiloto (...), el dos seis cuatro ocho  
Despachante: Adelante, *dos seis cuatro ocho*» (De- Matteis, Lorena, 2005).

En igual sentido, en el dominio institucional universitario del español regional, suele registrarse el empleo del nombre de lugar de origen como tratamiento vocativo amable entre compañeros de una misma carrera, en casos de estudiantes cuyo lugar de residencia de origen se encuentra fuera de Bahía Blanca. Puede aparecer como uso ocasional –en algunos casos, cuando todavía no se recuerda el *nombre de pila* de ese destinatario-, como forma alternativa del nombre, o adquirir, en la frecuencia de uso, carácter de apodo. Así, en el transcurso del tiempo de espera del comienzo de una clase del ámbito universitario bahiense, correspondiente a las semanas iniciales del dictado de una carrera, se registró el siguiente ejemplo, en el que una joven solicita a un compañero le alcance un apunte de clase:

*Ejemplo 7*

Emisor —————→ Destinatario  
(mujer - 18 años)                      (varón-18 años)  
«*Madryn* [estudiante proveniente de la ciudad de Madryn, Chubut], pasame el apunte»-

En ocasiones, el uso vocativo metafórico se generaliza también como forma referencial entre compañeros para aludir a la misma persona, precedido del artículo, y puede llegar a instaurarse en ese contexto sociocultural específico como un apodo para dicho hablante. El siguiente ejemplo, correspondiente a un diálogo extraído de una serie de interacciones informales de un grupo de compañeros de universidad, ilustra este uso:

*Ejemplo 8 :*

Emisor                                      Destinatario  
(varón - 21 años)                      (varón-21 años)  
«-¿No sabés si *el Pampa* [estudiante proveniente de la Provincia de La Pampa] se fue a la casa?»

Como afirma Olga Mori en sus estudios sobre el uso del apodo en la Argentina:

El creador de un apodo se inspira en una o más características sobresalientes de una persona determinada para crear, por medio de distintos procedimientos, un nuevo nombre para ella, el apodo, que no sólo tendrá la función de designar sino también de evocar lo que sirvió de motivo creador (1988: 101).

En el mismo artículo, al proponer un sistema de clasificación de los apodos de acuerdo a las características que evocan, la autora señala la existencia de apodos que

designan «el lugar de procedencia del apodado o de sus antepasados» (Ibid:107), hecho que se advierte tanto para miembros de comunidades inmigratorias extranjeras como para hablantes que no son de una determinada ciudad, zona o provincia. A diferencia de los usos registrados por esta investigadora, en los que predominan las formas gentilicias (*el Francés, el Cordobés*), en el caso de extensión semántica que estamos considerando, en el contexto sociocultural específico del ámbito universitario, el apodo se constituye a partir del uso extensivo del nombre mismo de un lugar geográfico (*el Pampa*).

Otro uso vocativo de carácter metafórico, asociado a un contexto sociocultural específico, lo constituye el uso del nombre de un color *–rojo, marrón, etc.–* o de una forma léxica compuesta, que refiere al nombre de más de un color *–aurinegro–*, como forma apelativa de trato basada en el color de la camiseta del equipo, para dirigirse a los jugadores de equipos deportivos de clubes de football y basketball, en su conjunto, por parte de los seguidores de los mismos, en los llamados cantos de cancha, por ejemplo, el uso apelativo en la expresión «Dale *marrón*», como trato vocativo para los jugadores del equipo de football del Club Atlético Platense. (Sobre la problemática de los cantos de cancha, véase el trabajo de Ana María Fernández en este mismo volumen).

También en el ámbito de los llamados «encuentros de servicio» del español bonaerense se observa el empleo de tratamientos producto de procesos metafóricos. Uno de los casos de mayor interés en tal sentido lo ofrece el uso del nombre del producto propio de dicho contexto (*helado, diario*) como término de llamada de atención para el vendedor en la situación de compra/venta. El proceso aparece asociado con frecuencia a la existencia de vacíos léxicos en el sistema, con la ausencia de tratamientos vocativos específicos para determinados grupos de destinatarios en el habla de hombres y mujeres jóvenes y de edad mediana, de niveles sociolingüísticos medio y alto, circunstancia que se pone particularmente de manifiesto cuando se intenta establecer la comunicación lingüística. Así, por ejemplo, el uso de *helado* como vocativo de llamada de atención («¡*Helado!*») testimonia el empleo en español bonaerense de lo que hemos dado en llamar una *sinécdoque interaccional* (Rigatuso, 2000b), mecanismo por el cual el hablante emplea como forma para el trato apelativo un elemento o producto propio del destinatario. Así, en casos de ventas ambulantes, los hablantes bonaerenses suelen apelar en su rol de clientes, como estrategia comunicativa de llamada de atención ante esos vacíos léxicos, a un proceso metafórico de sinécdoque, por el cual emplean, como apelativo para dirigirse al vendedor, el producto objeto de la venta.

Cabe consignar finalmente, en lo que a este punto se refiere, que la consideración de los parámetros señalados permite constatar fenómenos de variación sociolingüística y pragmática de interés, tales como diferencias en el grado de connotación de afecto, cortesía y/o amabilidad expresado por un mismo uso metafórico según el tipo de vínculo de los hablantes, en relación con el tipo de acto de habla producido, los contextos socioculturales específicos en los que aparecen, el nivel



socieducacional de los interactuantes y, en la perspectiva actitudinal y de percepción del destinatario, con respecto a la evaluación de los hablantes receptores de dichos usos extensivos metafóricos. Así, por ejemplo, el uso metafórico *diosa* empleado entre amigas adolescentes connota en forma ponderativa lazos de afectividad y cordialidad, en tanto el mismo vocativo, en otro contexto y tipo de relación, en boca de hombres al dirigirse a mujeres permite concretar un acto de expresión de piropo. Al mismo tiempo, según lo expresado por algunas informantes de ese grupo etario en conversaciones informales que hemos registrado, este uso de amistad entre mujeres adolescentes es evaluado negativamente por algunas jóvenes, quienes lo señalan como propio del trato entre «chetas y tilingas», es decir, en sus propias palabras, de jóvenes «superficiales».

Por su parte, el trato *negri* –forma apocopada de *negrito-a*–, de carácter afectivo entre amigos, de registro en especial en boca de hablantes femeninas, y evaluado positivamente en ese ámbito por los eventuales receptores, recibe, en su uso en el dominio comercial como forma de trato del vendedor para con una cliente, una valoración negativa por parte de clientes mujeres pertenecientes al nivel educacional alto y medio, jóvenes o de edad mediana (Rigatuso, 2004).

- *Campo léxico de origen de la voz.* La consideración del origen del campo léxico de base resulta fundamental para la interpretación de la índole de la connotación del vocativo y el abordaje de los procesos de meliorización o peyorización producidos. Así, por ejemplo, el tratamiento vocativo *corazón* –forma afectuosa vigente en diferentes ámbitos y díadas en boca de hablantes femeninas al interactuar con otra mujer o con un hablante masculino– y la forma vocativa *boludo-a*, como anticipamos, generalizada hoy entre adolescente y jóvenes como forma afiliativa en carácter de insulto ficticio, provienen o están asociadas al campo del cuerpo humano, aunque, por la referencia de origen, uno y otro tratamiento parten de una connotación de base opuesta, de carácter positivo uno y negativo el otro.

En igual sentido, la forma afectuosa *negro-a*, *negrito-a*, y su apócope *negri*, a la que hemos hecho referencia, usados en español bonaerense actual en boca de algunas mujeres como vocativos de amistad entre conocidos, al interactuar con destinatarios masculinos o femeninos, y, en el ámbito comercial, en su forma apocopada *negri*, al dirigirse a clientes mujeres, muestra el empleo de un vocativo de origen étnico que tiene temporalmente su punto de partida en las postrimerías de la etapa colonial. Según afirma Frida Weber: «Se suele explicar como herencia colonial, bien por el modo en que el amo se dirigía a la esclava predilecta, o bien como imitación del lenguaje ricamente afectivo de los negros» (Weber, 1941:117).

- *Motivación para el proceso de extensión metafórica en el uso vocativo.* Otro aspecto de interés a considerar al abordar la problemática de las extensiones semánticas de carácter metafórico en el sistema de tratamientos vocativos lo constituye el análisis de las motivaciones que han operado u operan en el uso como factores impulsores de la generación de procesos relativos a dicho mecanismo de creación léxica. En tal sentido, una mirada a las cuestiones señaladas hasta el momento res-

pecto de la variedad bonaerense, permite asociar el surgimiento de varios de los usos metafóricos a la existencia de vacíos léxicos en el sistema; distintos propósitos comunicativos: expresión de cortesía, manifestación de afecto, marcación de enojo; su papel como formas afiliativas de integración de grupo, y a necesidades funcionales, operativas y de marcación de identidad en dominios institucionales y lugares de trabajo -entre otras motivaciones. En una perspectiva interpretativa pendular entre motivación y uso, como es dable esperar, la consideración de las motivaciones para la aparición del uso metafórico contribuye al mismo tiempo a una mejor delimitación de los usos y valores de la voz.

- *Instancia de la interacción y - Función expresiva:* En relación con la cuestión recién señalada, la atención a la instancia de la estructura interaccional en que aparece el uso metafórico, y la dilucidación de la función expresiva que cumple en el discurso producido, resultan también cuestiones insoslayables al abordar el estudio de los usos metafóricos en los tratamientos de una comunidad, ya que, tal como revelan los datos de nuestro corpus, la aparición de algunos de los tratamientos vocativos de esa índole está vinculada a ambas variables. Así, por ejemplo, uno de los usos del tratamiento *boludo-a* entre jóvenes corresponde a su registro como forma apelativa de llamado de atención, en carácter de apertura conversacional enfática, que subraya y pondera el significado del enunciado que el hablante produce a continuación del mismo. Desde el punto de vista entonacional, la forma se registra con elevación de tono y énfasis marcado en la producción de la sílaba *lu*.

*Ejemplo 9:*

*Contexto:* Una joven de 18 años irrumpe en la habitación de su hermano (24 años), donde éste se encuentra estudiando, mientras produce el siguiente enunciado:

-»*Boludo* ¡no sabés lo que le pasó al hermano de Mariana!»

- *Grado de cristalización de la fórmula metafórica en el sistema:* El grado de cristalización del vocativo metafórico dependerá de la convencionalización o lexicalización del mismo a partir de su aparición frecuente y extendida en la comunidad (Sanmartín Sáez, 2000: 130), reconocida por sus miembros aún cuando opere como forma específica de un grupo determinado de edad, sexo, etc..., o, en el sentido opuesto, de su registro como respuesta a elecciones individuales de los hablantes, en usos metafóricos idiosincráticos y específicos de los mismos. Formas afectuosas como el tratamiento *corazón*, o las fórmulas *mi alma* o *alma de mi alma* -empleadas en expresiones de tono enfático o solicitud de favores por mujeres de edad mayor al interactuar con otras mujeres (ej.: «¡Pero *mi alma*, por supuesto que te creo»), se hayan ya cristalizadas en el uso como formas vocativas en el sistema de tratamientos de la variedad regional.

- *Medio de transmisión del mensaje:* Por último, en el abordaje de los procesos metafóricos relativos a los tratamientos vocativos en español bonaerense actual resulta fundamental atender a la incidencia del medio de transmisión del mensaje como variable condicionante de la aparición de determinadas formas. Así, según datos apor-

tados por nuestro corpus, en intercambios comunicativos producidos entre adolescentes en conversaciones por chat o mensajería de texto, es posible registrar el empleo de tratamientos vocativos constituidos por voces que tienen por lo común en el comportamiento lingüístico cotidiano connotación de insulto, tal el caso de la voz *puto-a* 'prostituto-a', que adquiere en este caso carácter de 'insulto ficticio', operando como forma afiliativa. El uso se constata entre adolescentes unidos por una relación de amistad muy cercana, en el discurso producido por adolescentes varones, al interactuar con sus pares, con destinatarios masculinos o femeninos. Lo habitual es que este vocativo aparezca en la instancia de preparación conversacional, como término de llamada de atención, en aposición con la forma *che* (*Che, puta*), integrando fórmulas de saludo, de apertura o cierre de interacción (*Hola, puta ¿cómo andás?*) y, en el caso de la comunicación por chat, también en emisiones que, como forma apelativa de llamado de atención, reorientan el tema de la conversación.

En los datos de nuestro corpus, no hemos observado el uso de este tratamiento en el trato cara a cara o telefónico de los mismos interactuantes. En tal sentido, el medio de transmisión del mensaje parece actuar, en este caso, como un factor de atenuación de la agresividad y/o connotación negativa de la forma de trato producto de la extensión metafórica en su significado de base.

#### 4. Conclusiones

En el presente trabajo hemos intentado sintetizar algunas de las cuestiones que deben ser consideradas en el nivel léxico-semántico al abordar el estudio del vocativo en español bonaerense.

En el conjunto de fenómenos abordados, el análisis ha puesto de manifiesto la variedad de formas en que los procesos metafóricos se realizan y articulan en distintos dominios, al servicio siempre de la funcionalidad pragmático-discursiva de los tratamientos, y en respuesta a necesidades de connotación, conversacionales, operativas e identitarias. Precisamente, más allá de la especificidad de la problemática léxico-semántica relevada, la revisión realizada ha revelado nuevamente, tal como hemos señalado en estudios previos, la intrincada red de interacción de los fenómenos comprendidos en los distintos niveles de lengua que abarca el estudio de los tratamientos en español, con especial atención a las cuestiones pragmáticas y discursivas que, en nuestra perspectiva de análisis, prefiguran y determinan los aspectos morfosintácticos y léxico-semánticos.

No obstante, en el abordaje de los fenómenos léxico-semánticos considerados no debe desatenderse la importancia de las actitudes de los hablantes que, en su carácter de receptores de esas formas, resultan fundamentales, a partir de su evaluación de los usos, en los procesos de avance y/o retroceso de los vocativos en el español regional.

Lejos de pretender exhaustividad, esta ponencia ha intentado ser una forma de apertura hacia la problemática, mostrando la riqueza que el tema presenta en el estudio de la variedad del español regional.



## Notas

<sup>1</sup> Este trabajo integra el proyecto de grupo de investigación «Interacción verbal en español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias», subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur.

<sup>2</sup> Según el esquema de organización propuesto por Teun van Dijk en su libro *La ciencia del texto* (1983:276-280) toda conversación cotidiana se estructura en seis momentos básicos: *preparación, apertura, orientación, objeto de la conversación, conclusión, terminación*. Las instancias de *orientación, objeto de la conversación y conclusión* tienen carácter recursivo.

<sup>3</sup> Algunos de los aspectos relativos a las cuestiones léxico-semánticas más generales en el estudio de las fórmulas de tratamiento fueron presentadas en el V Congreso Nacional de Lingüística (Rigatuso, 1997). La presente ponencia retoma algunas de esas cuestiones, las focaliza en los tratamientos vocativos y pone en foco de atención particular la problemática de las extensiones semánticas.

<sup>4</sup> En su vigésimo segunda edición (2001) el Diccionario de la Real Academia Española incluye bajo la entrada *boludo-a* la siguiente definición: «adj. Arg. y Ur.: Dicho de una persona que tiene pocas luces o que obra como tal». Respecto del origen de esta voz Gelbes y Estrada (2003: 337) señalan en su estudio sobre este tratamiento: «*Boludo* (...) designa al hombre con testículos grandes y se forma sobre la base *bol*as (testículos) más el sufijo *-udo* que, adosado a una parte del cuerpo humano (frente/frontudo, hueso/huesudo), se convierte en aumentativo (de frente grande o de huesos grandes, respectivamente). Sin embargo, en *boludo* esa especie de aumentativo se transforma en diminutivo:».

<sup>5</sup> En el *Diccionario del español de Argentina*, Haensch y Werner incluyen bajo el lema *boludo-a*, junto a otras acepciones, la siguiente: «*boludo-a* sust/adj. (...) 2 *juv* Es usado por un joven para dirigirse a otro con el que hay amistad y confianza « (2000: 97).

<sup>6</sup> Uno de los grupos etarios en los que se observa con mayor frecuencia el mecanismo de extensión semántica de diferentes formas nominales hacia su uso como tratamiento es el del habla correspondiente a los adolescentes, en la interacción entre pares. En general, en el habla de este grupo aparecen como fórmulas de tratamiento extensiones metafóricas de adjetivos sustantivados tales como *flaco-a, gordo-a* y formas agresivas o denigrantes en carácter de insultos ficticios del tipo de *loco-a* y la forma *boludo-a*, a la que ya hemos hecho referencia. Según anticipamos con relación a este tratamiento, al ser empleadas como tratamientos estas formas sufren a su vez desde el punto de vista léxico semántico un proceso de meliorización, y muchas de ellas adquieren valor de formas de cortesía afiliativa, identificadoras de grupo. Sobre este punto, resulta de mucho interés el trabajo de Zimmerman (2003).

En el marco de un estudio en realización sobre las distintas extensiones semánticas de los tratamientos bonaerense, siguiendo las cuestiones aquí señaladas, estamos considerando los usos, valores y funciones del tratamiento *boludo-a* según dominios de uso, incluyendo su dinámica en el ámbito educativo.

## Bibliografía

- Alonso-Cortés, Ángel, «Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1999, pp. 3992-4047.
- Bañón, Antonio, *El vocativo en español. Propuestas para su análisis lingüístico*, Octaedro, Barcelona, 1993.
- Blanco, Mercedes Isabel, Diana Esther González y Elizabeth M. Rigatuso, «Fórmulas de tratamiento en el español de Bahía Blanca», en: *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística*, Universidad Nacional de San Juan, San Juan, 1984, pp. 147-160
- Braun, Frederike, *Terms of adress. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*, Berlin Mouton de Gruyter, 1984.
- Boretti, Susana H. y Elizabeth M. Rigatuso, «La investigación de la cortesía en el español de

- la Argentina. Estado de la cuestión», en: Diana Bravo y Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Ariel editorial, Colección Ariel Lingüística, Barcelona, Parte II, 2004, pp.137-167.
- , Diana, «¿Imagen «positiva» vs. imagen «negativa»? Pragmática sociocultural y componentes de *face*», en: *Oralia. Análisis del discurso oral 2*, 1999, pp. 155-184.
- «Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español», en : *Oralia. Análisis del discurso oral 4*, 2001, pp. 299-314.
- Bravo, D. , «Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción», en: D. Bravo (ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*, Universidad de Estocolmo, Estocolmo, 2003, pp.. 98-108.
- Bravo, D. y A. Briz (eds.) *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*, Ariel, Barcelona, 2004.
- Brown, Roger y Albert Gilman, «The pronouns of power and solidarity», en : Thomas Sebeok (ed.), *Style in Language*, Massachusetts Institute of Technology, New York, 1960 , pp. 253 -275.
- Casimiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*, Ariel , Barcelona, 2002.
- Cuenca, María Josep 2004 «El receptor en el text: El vocatiu». Disponible en <http://www.iecat.net/pperiodiques/ShowArticleFile.asp?FileID=%7B146F3226-54FE-4FF1-A63D-3828AEE7577A%7D&FileType=application/pdf>. Consultado 27 de mayo de 2005.
- De-Matteis, Lorena, «El problema de la identificación del hablante en la radiotelefonía aeronáutica en la ciudad de Bahía Blanca», en *Actas de las III Jornadas Interdisciplinarias del sudoeste bonaerense*, Secretaría de Comunicación y Cultura-Archivo de la Memoria, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 2005.
- Drew, P. y J. Heritage. (eds.), *Talk at work. Interaction in institutional settings*, Cambridge University Press, Cambridge, 1998.
- Drew, P. y M. Sorjonen «Diálogo institucional» en: van Dijk, Teun, (comp.) *El discurso como interacción social*, Gedisa, Barcelona, Vol. 2, pp.141-178, , 2000.
- Duranti, Alessandro, *Antropología Lingüística*, Cambridge University Press, Madrid, 2000.
- Fant, Lars: «Cultural mismatch in conversation, Spanish and Scandinavian Communicative behaviour in negotiation settings», en: *Hermes 2*, 1989, pp. 247-265.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz, Un aspecto sociolingüístico del español bonaerense. La –s en Bahía Blanca, Univ. Nac. del Sur, Bahía Blanca, 1974.
- Fritz, Gerd, «Change of Meaning and Change of Vocabulary», en: Ammon, Ulrich, Norbert Dittmar y Klaus J. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics*, Walter de Gruyter, Berlin-New York, II, 1988, pp. 1614-1631.
- Gumperz, John J., *Language and social identity*, Cambridge University Press, N. York, 1982.
- Gumperz John J. (ed.), *Language and Social Identity*, Cambridge University Press, N. York, 1982.
- Haensch, Günther y Reinhold Werner, *Diccionario del español de la Argentina*, Madrid, Gredos, 2000.
- Hernández Campoy, J. M. y M. Almeida , *Metodología de la investigación sociolingüística*, Editorial Comares, Málaga, 2005.
- Hock, Hans, *Principles of Historical Linguistics*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York, Amsterdam, 1991.
- Labov, William, «The study of language in its social context», en: *Studium Generale*, pp. 23:30 70, 1970.

- Lakoff, George y Marvin Johnson, *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra, Madrid, 1986.
- Lyons, John, *Semántica*, Teide Barcelona, 1980.
- Moreno Fernández, F., *Metodología sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1990.
- Mori, Olga, «Características personales sugeridas por el apodo», en: *Anales del Instituto de Lingüística XIV*, 1988, pp. 101-112.
- Ramírez Gelbes, Silvia y Andrea Estrada, «Vocativos insultitos vs. Vocativos insultativos. Acerca del caso de *boludo*», en: *Anuario de Estudios Filológicos XXIV*, 2003, pp. 335-353.
- Rigatuso, Elizabeth M., «Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales», *Anuario de Lingüística Hispánica III*, 1987, pp.59- 80.
- \_\_\_\_\_, *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830 - 1930)*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1992.
- \_\_\_\_\_, *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*, Depto. de Humanidades, Univ. Nac. del Sur, Bahía Blanca, 1994.
- \_\_\_\_\_, «Algunos problemas teóricos en el estudio de las fórmulas de tratamiento», en: *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística*, II, Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza, 1997, pp.424.-439.
- \_\_\_\_\_, «Señora (...) ¿no tenés más chico?» Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense», en *Revista Argentina de Lingüística* 16, 2000a pp. 293-344
- \_\_\_\_\_, »Fórmulas de tratamiento y vacío léxico: Un problema histórico y sincrónico», VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Universidad de Mar del Plata, Mar del Plata, 2000b.
- \_\_\_\_\_, «Fórmulas de tratamiento, cortesía e identidad cultural en encuentros de servicio en español bonaerense», en Vaquero, M. y Cernadas, Mabel, *Actas de las II Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense*, Bahía Blanca, UNS, 2003, pp.157-179.
- \_\_\_\_\_, «¡Che, vos, pibe! Uso y valores comunicativos del vocativo en español bonaerense actual», en: Burgos, Nidia y Elizabeth M. Rigatuso, (eds.), *La modernización del sudoeste bonaerense. Reflexiones y polémicas en el ámbito educativo, lingüístico y literario*, Archivo de la Memoria, Sec. De Comunicación y Cultura, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 2007, pp.. 81-93.
- Rojas Mayer, Elena M, «Acerca de algunas metáforas de la oralidad argentina», en: *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 59, 1994, pp.197-207.
- Sanmartín Sáez, Julia, «La creación léxica (I). Neologismos semánticos: las metáforas de cada día», en: Briz, Antonio y Grupo Val.Es.Co.; *¿Cómo se comenta un textocoloquial?*, Ariel, Barcelona,, 2000, pp. 125-142.
- Tannen, Deborah, *Talking voices. Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- Ullmann, Stephen, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Aguilar, Madrid, 1970.
- Van Dijk, Teun, *La ciencia del texto*, Paidós, Buenos Aires, 1983.
- Weber, Frida «Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires», *Revista de Filología Hispánica* 3, 1941, pp.105 139.
- Zimmerman, Klaus, «Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español» en, Bravo, Diana (ed.) *Actas del Primer coloquio del Programa Edice*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, 2003.